

3 - Birthmark

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

I'm having a birthday.

I want you to come.

[00:04] ---

Sure.

[00:05] ---

It's kind of easy to talk to you
these days, Fujinuma.

[00:10] ---

Well...

[00:11] ---

That's because
I decided not to lie to you.

[00:14] ---

I just said that out loud.

[00:19] ---

H-Hinazuki!

[00:20] ---

I'll see you tomorrow!

[00:25] ---

*This is the last place
I saw Hinazuki 18 years ago.*

[00:31] ---

*Her body was found
after the snow melted...*

[00:34] ---

but what day did she disappear in March?

SIGN GIRL

SIGN ISOLATION

SIGN DISAPPEARANCE

SIGN ABDUCT

SIGN DEAD

[00:39] ---

*If I can figure that out,
I can prevent it from happening.*

[00:43] ---

NIPPON

SHOWA'S MOST SHOCKING CRIMES

[00:45] ---

AYA NAKANISHI

(11 YEARS OLD)

[00:45] ---

KAYO HINAZUKI

(10 YEARS OLD)

SIGN HIROMI SUGITA (11 YEARS OLD)

[00:47] ---

Aya Nakanishi...

[00:48] ---

Hiromi Sugita...

[00:50] ---

Hiromi Souda, too...

SIGN KAYO HINAZUKI (10 YEARS OLD)

[00:51] ---

But only Hinazuki was ten years old.

[00:54] ---

*In other words, when Hinazuki
went missing in March,*

[00:56] ---

she hadn't had her birthday yet.

SIGN MARCH

[00:59] ---

*X-day is between March 1st
and Hinazuki's birthday.*

SIGN ERASED

SIGN Ice Hockey Club 1988 National Champions

[02:40] ---

Ow!

[02:42] ---

I hear the boys are gonna
race each other one on one.

[02:45] ---

Huh.

[02:46] ---

This should be fun!

[02:48] ---

Well, I'm sure Hamada's gonna
get the best time.

[02:51] ---

I guess.

[02:54] ---

Hamada!

[02:55] ---

- Ice hockey team!
- Hamada, do your best!

[02:57] ---

- Good luck!
- Do your best!

[02:58] ---

Shut up, already.

[03:01] ---

Go!

[03:05] ---

I'm not gonna hold back, y'know.

[03:06] ---

Okay.

[03:08] ---

*Hamada is a regular
on the ice hockey team,*

[03:10] ---

*the kind who'd win
the national championship.*

[03:12] ---

*Come to think of it,
I remember racing against him.*

[03:17] ---

Fujinuma is racing Hamada.

[03:19] ---

Poor guy!

[03:21] ---

Hinazuki, you should cheer him on.

[03:25] ---

Come on, Hinazuki!

[03:29] ---

Fujinuma, are you going to win?

[03:32] ---

I'll go as fast as I can.

[03:34] ---

I see. Then good luck.

[03:40] ---

On your mark...

[03:42] ---

Get set...

[03:46] ---

Crap!

[03:50] ---

- All right! Go!
- Satoru, go for it!

[03:51] ---

That's the way!

[03:52] ---

- Hamada, what are you doing?!

- Try harder!

[03:55] ---

This guy is fast!

[03:56] ---

Fujinuma probably started
before the pistol went off.

[04:01] ---

Is it okay to win?

[04:03] ---

Would victory have any meaning?

[04:06] ---

Go for it!

[04:08] ---

*This guy goes through
hard training every day.*

[04:12] ---

The winner should be...

[04:20] ---

Goal!

[04:22] ---

I knew Hamada would win in the end!

[04:26] ---

That was awesome!

[04:27] ---

He gave Hamada a run for his money!

That's a big deal!

[04:30] ---

Right, Kenya?

[04:36] ---

Fujinuma!

[04:39] ---

I hate punks like you!

[04:45] ---

Satoru!

[04:47] ---

That was a close one!

[04:48] ---

Shut up!

[04:49] ---

What's up with Hamada?

[04:50] ---

I know. Just because he almost lost...

[04:53] ---

It's okay.

[04:56] ---

I remember.

[05:00] ---

I hate punks like you!

[05:03] ---

*I made the same mistake
I did 18 years ago.*

[05:16] ---

Wait, Hinazuki!

[05:19] ---

Hamada really was fast.

[05:22] ---

Oh.

[05:24] ---

Hey,

SIGN X-DAY

[05:25] ---

tell me your birthday, Hinazuki.

[05:31] ---

What's wrong?

[05:35] ---

You said you wouldn't lie to me.

[05:39] ---

Sorry.

[05:41] ---

For some reason, I thought
Hamada should win today.

[05:44] ---

Oh.

[05:46] ---

Um...

[05:47] ---

It doesn't matter.

[05:49] ---

We're both fakes and liars.

[05:58] ---

Satoru, wanna walk home together?

[06:04] ---

Sorry! I left something
in the room, so go on ahead!

SIGN STAFF ROOM

[06:17] ---

5th Grade, Class 4
Homeroom Teacher
Gaku Yashiro

[06:28] ---

What's the matter, Satoru?

[06:30] ---

Yashiro-sensei...

[06:32] ---

U-Um...

[06:35] ---

Is it about Kayo?

[06:37] ---

His intuition is good...

[06:39] ---

I wanted to look up
her birthday. I'm sorry.

[06:42] ---

I see.

[06:44] ---

Satoru, it seems like
you've gotten friendly with Kayo lately.

[06:47] ---

I wouldn't say that...

[06:49] ---

You didn't ask her directly?

[06:51] ---

I told her my birthday,

[06:52] ---

but she wouldn't tell me hers.

[06:56] ---

That makes sense.

[06:57] ---

Here, see for yourself.

[06:58] ---

What do you mean, "that makes sense?"

[07:00] ---

Kayo Hinazuki - March 2nd

Satoru Fujinuma - March 2nd

[07:02] ---

The same day as me...

[07:04] ---

I see.

[07:06] ---

Thank you!

[07:07] ---

Well, Kayo is pretty shy, so it was probably hard
for her to say that you share the same birthday.

[07:13] ---

It's probably a good idea to celebrate it
with her without thinking too much.

[07:15] ---

Yeah. I will.

[07:17] ---

Well... excuse me!

[07:20] ---

Satoru...

[07:22] ---

That was a close race today.

[07:25] ---

Doing your best
is the key to everything.

[07:26] ---

I'm counting on you with Kayo, too.

[07:28] ---

Okay!

[07:30] ---

Gaku Yashiro...

[07:32] ---

He's about my age in this time period.

[07:34] ---

And he's got a sharp, observing eye.

[07:44] ---

I know when X-day is.

SIGN MARCH 1st

[07:48] ---

March 1st.

SIGN February 19th

[07:51] ---

11 days from now...

[07:54] ---

First, I have to make up with Hinazuki.

[08:00] ---

Huh? She's not here.

[08:14] ---

Satoru!

[08:19] ---

Yuuki!

[08:23] ---

I-It looks like
you've made lots of friends.

[08:27] ---

Good for you.

[08:28] ---

Yuuki is 23 years old in this time period.

[08:31] ---

He's younger than me now.

[08:33] ---

It's thanks to you, Yuuki.

[08:35] ---

No, it isn't!

[08:36] ---

I-I-It's because
you mustered up courage.

[08:40] ---

The feeling you had of wanting to have fun
with everyone g-got across.

[08:45] ---

*His stuttering and softhearted soul
are just like I remember.*

[08:48] ---

He's a good person.

[08:51] ---

Yuuki, do you know Kayo Hinazuki?

[08:54] ---

Kayo? Sure I know her.

[08:56] ---

That was a quick answer.

[08:58] ---

She's always in the park alone, right?

[09:00] ---

I've talked to her a number of times.

[09:03] ---

Is she a classmate?

[09:05] ---

Yeah.

[09:05] ---

Huh. I didn't know.

[09:08] ---

Jun! Time to eat!

[09:11] ---

You can start without me!

[09:13] ---

Isn't it early for dinner?

[09:15] ---

We get up early.

[09:16] ---

I work at my dad's bento shop
from four in the morning.

[09:20] ---

Four?

[09:21] ---

Yeah. But just until noon.

[09:24] ---

I see.

[09:25] ---

We always hung out in the afternoon,

[09:27] ---

so I assumed he was unemployed.

[09:30] ---

Now that I'm 29,

[09:32] ---

*I can tell he's making an effort
to curb his dialect when he talks to me.*

[09:36] ---

*To a kid, the way he talks
has a persuasiveness and maturity.*

[09:41] ---

Tell me about the way he talked.

[09:43] ---

Did you think he was a good person?

[09:47] ---

*There was another feature
on the papercrafting tournament.*

[09:54] ---

U-Um... Someone gave them to me,

[09:57] ---

a-a-and I couldn't just throw them out.

[09:59] ---

It's okay. I don't care.

[10:02] ---

*Was there anything in his room
that made you feel uneasy?*

[10:11] ---

I'd better get going.

[10:12] ---

Okay.

[10:16] ---

*Satoru, you've become
more mature somehow.*

[10:22] ---

Really?

[10:24] ---

Yeah.

SIGN JUN SHIRATORI

SIGN MAY 2006, DEATH ROW PRISONER

[10:28] ---

Jun Shiratori.

[10:30] ---

In my present of 2006,

[10:31] ---

he's a prisoner on Death Row.

[10:33] ---

*Ever since the first trial,
he's claimed to be innocent.*

[10:39] ---

*I just can't believe
that Yuuki would kill anyone.*

[10:43] ---

*If the abductions don't take place,
he won't be a suspect or anything.*

[10:47] ---

Yuuki, wait for me.

[10:50] ---

I promise to...

[10:56] ---

She's not home yet?

[11:04] ---

It's kind of a dump.

[11:09] ---

What's this?

[11:11] ---

Gloves!

[11:16] ---

Don't tell me...

[11:24] ---

Hinazuki!

[11:27] ---

Don't look at me...

[11:30] ---

Close it.

[11:32] ---

N-No. You'll catch cold in here!

[11:34] ---

Stay away from me!

[11:41] ---

Huh? What's wrong, Kayo?

[11:44] ---

You're in here alone again?

[11:47] ---

She...

[11:49] ---

She did this!

[11:54] ---

Get in the house right now.

[12:05] ---

Hey...

[12:06] ---

How did Hinazuki get hurt like that?

[12:11] ---

Answer him, Kayo.

[12:19] ---

I fell.

[12:24] ---

*I couldn't find the words
to answer Hinazuki's sad lie.*

[12:31] ---

And she wouldn't look at me.

SIGN Episode 3

Birthmark

[12:51] ---

Here, Kayo. Cool down!

SIGN ICE

[12:57] ---

You need to get that face
healed by Monday!

[13:01] ---

Otherwise, everyone will blame me!

[13:05] ---

Hey!

[13:07] ---

Leave some ice for me.

SIGN February 22nd

[13:29] ---

She's not here...

SIGN On Duty:

Kayo Hinazuki, Satoru Fujinuma

[13:35] ---

Morning, Satoru.

[13:37] ---

Good morning.

[13:39] ---

Good morning.

[13:40] ---

Boy, it's cold.

[13:43] ---

To find the radius,

[13:44] ---

you multiply the diameter by 3.14,
which is the circumference.

[13:47] ---

And if you do the opposite,
you'll get the diameter,

[13:51] ---

so if you split that in half—

[13:54] ---

Hinazuki...

[13:57] ---

It's okay. Take your seat.

[14:00] ---

Okay, who will solve this at the board?

[14:04] ---

How about Satou? Will you do it?

[14:05] ---

Me?!

[14:07] ---

Oh, come on. It's easy.

SIGN SCHOOL LUNCH FEE

[14:16] ---

School Lunch Fee

[14:16] ---

We're collecting the school lunch fee!

[14:19] ---

I have to change...

[14:20] ---

Please put it in here!

[14:21] ---

...the future.

[14:22] ---

If you forgot today, bring it tomorrow!

[14:25] ---

The reason Kayo is often late
or absent on Mondays...

[14:30] ---

Do you know, Satoru?

[14:32] ---

Because Hinazuki's mother
beats her on Saturday.

[14:36] ---

I see. Then you've noticed.

[14:39] ---

You knew, Sensei?

[14:41] ---

Well...

[14:43] ---

What is it? Sensei, tell me!

[14:45] ---

I've been struggling with the idea
of talking to the students about it.

[14:49] ---

Even in class, Kayo is cut off
from everyone else, right?

[14:51] ---

I thought if everyone knew
she was being physically abused,

[14:54] ---

they would be prejudiced against her.

[14:57] ---

That's not true!

[14:59] ---

I know, Satoru.

[15:00] ---

For you, it's not.

[15:01] ---

That's why I'll tell you everything.

[15:04] ---

But don't share it with your classmates.

[15:06] ---

Okay.

[15:07] ---

To be honest, I began to suspect
Kayo's mother last May.

[15:13] ---

But there weren't any tangible signs yet.

[15:16] ---

Why not?

[15:17] ---

Kayo's mother craftily hid the marks.

[15:20] ---

The Child Consultation Center
visited their house three times,

[15:25] ---

but maybe the mother
has good intuition

[15:26] ---

because each time she and Kayo
were out of the house,

[15:28] ---

so an official interview
hasn't been conducted yet.

[15:31] ---

What the hell?

Then they're incompetent.

[15:33] ---

I said that out loud.

[15:35] ---

Yeah.

[15:36] ---

I've seen the mother a number of times,

[15:39] ---

and physical abuse is definitely going on.

[15:42] ---

Now the Child Consultation Center

just has to confirm it.

[15:44] ---

Then they'll take Kayo away
from her mother.

[15:47] ---

*So he's already made
the preliminary arrangements.*

[15:50] ---

But once that happens,

[15:53] ---

Kayo won't be in class anymore, Satoru.

[15:56] ---

If it saves Hinazuki, I don't care.

[15:59] ---

Hurry, Sensei.

[16:02] ---

*I'm positive Yashiro is waiting
until spring vacation before taking action.*

[16:07] ---

But it'll be too late by then!

[16:10] ---

Hurry, dammit!

[16:13] ---

Sit down!

[16:14] ---

D-Dammit...

[16:17] ---

It's gone.

[16:18] ---

The lunch money is gone.

[16:20] ---

*29 years old and I've gotta
be involved in an incident like this?*

[16:26] ---

Sensei...

[16:28] ---

What is it?

[16:29] ---

Everyone's lunch money

[16:31] ---

is gone.

[16:35] ---

Excuse me! Not gone!

[16:37] ---

I think somebody must have stolen it!

[16:39] ---

And I'm suspicious of Hinazuki!

[16:41] ---

Hey... On what grounds?

[16:44] ---

After all, Hinazuki
doesn't pay for her lunches,

[16:48] ---

and I think the culprit has to be
somebody who's poor.

[16:51] ---

That may be right!

[16:52] ---

Hey, did you take it, Hinazuki?

[16:54] ---

Little brat...

[16:57] ---

I think the truth will come out
if we do a search of everyone's bags.

[17:00] ---

I agree!

[17:02] ---

Jeez. I just wanna eat lunch!

[17:06] ---

You're not going to look?

[17:07] ---

I didn't take it,
so what's the point of lookin'?

[17:10] ---

Search the bag of the person next to you.

[17:13] ---

I bet you stole it, didn't you?

[17:14] ---

Idiot!

[17:15] ---

Come on, find the thief!

[17:17] ---

I didn't find anything!

[17:18] ---

Then it was Hinazuki?

[17:19] ---

Of course!

[17:20] ---

Poor! Poor!

[17:23] ---

Here it is.

[17:24] ---

- It was Hinazuki!
- The poor girl really did do it!

[17:26] ---

See? Just like I said!

[17:28] ---

Kayo is the thief!

[17:29] ---

Shut up!

[17:31] ---

I don't care if she's poor or hungry!

[17:33] ---

Hinazuki would never
steal from anybody!

[17:40] ---

You probably did it.

[17:43] ---

Listen, anyone could've taken it
from Satoru's desk and planted it.

[17:52] ---

Everyone! Kayo is on duty today,

[17:54] ---

so there's nothing unusual
about her having the lunch money.

[17:57] ---

Misato, Satoru,
that's the end of it, okay?

[17:59] ---

Let's have lunch!

[18:01] ---

That's right.

[18:02] ---

Okay!

[18:03] ---

School is out, everyone.

[18:06] ---

*Students who are still in the building,
please turn off the lights...*

[18:07] ---

This is awkward.

[18:11] ---

Fujinuma, thanks for before.

[18:14] ---

It's okay. What she said
was totally uncalled-for.

[18:18] ---

In third grade,

[18:20] ---

Misato kept making fun of my pencils,

[18:22] ---

so I threw her prized
mechanical pencil out the window.

[18:28] ---

She's hated me ever since.

[18:31] ---

Although it's mutual...

[18:33] ---

But she once invited me
to a Christmas party.

[18:38] ---

It was just so she could show off
her big Christmas tree.

[18:42] ---

But it was beautiful.

[18:46] ---

I remember...

[18:49] ---

Listen...

[18:51] ---

Wanna go see one after this?

[18:53] ---

See what?

[18:54] ---

A Christmas tree.

[18:57] ---

Are you stupid?

[19:03] ---

Here.

[19:03] ---

Satoru Fujinuma

[19:06] ---

They're working gloves,

[19:08] ---

but it's cold up in the mountains.

[19:12] ---

I didn't agree to go.

[19:21] ---

I always used to ski
and bobsled in this area.

[19:27] ---

I even saw red foxes once in a while.

[19:37] ---

There!

[19:41] ---

W-Wow!

[19:43] ---

I remembered the red foxes

running around at my feet.

[19:47] ---

18 years ago, I saw it alone,

[19:50] ---

*and no one believed me
when I told them.*

[20:02] ---

I wonder if they're a couple.

[20:03] ---

Yeah. I bet they are.

[20:15] ---

It's a lucky day.

[20:16] ---

Not a cloud in the sky.

[20:22] ---

We're here.

[20:40] ---

A Christmas tree!

[20:42] ---

Right?

[20:45] ---

Are you stupid? It's February.

[20:50] ---

Let's come back to see it in the summer.

[20:52] ---

This Christmas tree...

[21:00] ---

Are you stupid?

Revision #1

Created 2026-03-04 01:27:38 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:27:38 UTC by whimsee